

ADY

Versek – magyar-angol kétnyelvű kiadásban
Poems – in Hungarian-English bilingual edition

Válogatta és fordította
TOMSCHEY OTTÓ

Selected and translated by
OTTÓ TOMSCHEY

Budapest, 2017
Készült az Underground Kiadó és Terjesztő Kft.
támogatásával, magánkiadásban.

VERSEK (1899)

A multak álmán

A multak álmán, balgaságán
Nevetni hogy tudsz édesem?...
Feledheted a régi álmot,
De ne gúnyold kisohasem.
Azt az édes, szerelmes álmot,
Melyből az élet felriaszt,
Ne hidd, hogy a szemedre hányják,
Hiszen csak álmodtuk mi azt!...

Lásd, gyötrelmes, nehéz az élet,
Ha hitünk mind a sárba hullt.
A keresztet miért viseljük,
Ha elfeledve már a mult?!...
Ha elfogytak emlékeink is,
Az életnek nincs terhe sem,
A multak álmát, balgaságát
Mért gúnyolod ki édesem?...

POEMS (1899)

On dreams of the past

How can you laugh at sillinesses
And dreams of bygone days, my dear?...
You can forget the olden dreams but
At them don't mock just free of fear.
The sweet and brilliant dream and all dreams
From which life will flush you and me,
Don't think that these will be reproached
Because no one has dreamt but we!...

You see, our life is painful and hard,
When all our faith sunk at the last
In mud, why are we forc'd to bear cross
When is forgotten now the past?!...
When even our memories are gone,
The life is free and without fear,
Why do you mock at sillinesses
And dreams of bygone days, my dear?...

Álmok után

Gyermek vagyok. Temetőben
Tarka szárnyú pillangókat kergetek,
Átrohanok könnyű szívvel
Sok besüppedt, elfelejtett sír felett.

Gyermek vagyok. Megfűrösztöm
A ragyogó napsugárban lelkemet,
Nem látom a hervasztó őszt,
Csak a fényes, napsugáros életet.

Gyermek vagyok, kinek lelkén
Minden napfény, minden sugár átragyog,
Eltemetek, elfelejtek
Minden sebet, minden régi bánatot.

Gyermekszívvel elfelejtem
Hogy csalóka, ámító az őszi fény
És hogy engem megcsalt eddig
Minden álom, minden tündöklő remény.

Gyermek vagyok; temetőben
Tarkaszárnyú pillangókat kergetek
S álmaimnak temetőjén
Csalogató álmok után sietek...

After dreams

I am a child. In a graveyard
I'm hunting for gaudy-winged butterflies,
And with easy heart I will run
On the ground where sunk and forgotten grave lies.

I am a child. I will bath my
Soul in bright and shining sunbeam in the air,
Do not see the fading autumn,
Only bright and joyful, shining life and flare.

I am a child and in my soul
All the sunshine, all the sunbeams will now shine,
I will inter and will forget
All the wounds and all the bygone grieves of mine.

I will forget in my child-heart:
Autumn light is most beguiling in my scope
And that I was always cheated
By the dreams and by the gleaming, brilliant hope.

I am a child; in a graveyard
I'm hunting for gaudy-winged butterflies
And above the tomb of my dreams
I am forc'd to run towards my dreamer sites...